
Översättning

Överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om försäljning av lokaler i S:t Petersburg till Republiken Finlands regering

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, nedan kallade parterna,

som vill befästa och vidareutveckla växelverkan mellan sina länder inom kultur, näringsliv och utbildning,

som beaktar traditionen av goda grannrelationer och förtroende i förhållandena mellan sina länder,

har enats om följande:

Artikel 1

Den ryska parten säljer till den finländska parten de i den integrerade Bilaga 1 till överenskommelsen angivna lokalerna med en totalareal på 4 515,3 m² i kulturarvsobjektet av regional betydelse ("Det hus där ekonomen N. F. Danielsson bodde 1890–1918", från år 1847, arkitekt G. A. Bosse) som är beläget på adressen Bolsjaja Konjusjennaja ulitsa 4-6-8 A, S:t Petersburg (nedan Lokalerna). Den totala köpeskillingen är 508 100 000 rubel. Den finländska parten köper Lokalerna och betalar köpeskillingen som en engångsbetalning till den ryska parten.

En beskrivning av Lokalernas placering ingår i den integrerade bilaga 2 till denna överenskommelse.

Artikel 2

De befullmäktigade organen för verkställande av denna överenskommelse är

För Ryska federationen – Federationens myndighet för förvaltning av statlig egendom (Федеральное агентство по управлению государственным имуществом),

För Finland – bolaget Governia Oy som sköter statliga specialuppgifter.

Artikel 3

För verkställande av denna överenskommelse ingår parternas befullmäktigade organ ett köpebrev över Lokalerna inom 20 (tjugo) dagar från det att denna överenskommelse trätt i kraft till det pris som nämns i artikel 1 till överenskommelsen i enlighet med Ryska federationens lagstiftning så att den finländska parten först undertecknar avtal om hyra av de tomter som ingår i den integrerade bilaga 3 till överenskommelsen för 49 år.

Den finländska parten står för kostnaderna i samband med den statliga registreringen av den finländska partens äganderätt till Lokalerna.

Artikel 4

Som resultat av verkställandet av åtgärderna enligt artikel 3 i denna överenskommelse är den finländska parten skyldig att i enlighet med Ryska federationens lagstiftning om bevarande, användning och skydd av folkens kulturarvsobjekt (historiska och kulturella minnesmärken) i fråga om Lokalerna uppfylla kraven på skydd, underhåll och användning av samt tillgängligheten till kulturarvsobjektet av regional betydelse, ”Det hus där ekonomen N.F. Danielsson bodde 1890–1918”.

Artikel 5

Om den finländska parten säljer Lokalerna, har den ryska parten förköpsrätt i fråga om dem. Det är möjligt att sälja Lokalerna till en tredje part, om den ryska parten avstår från sin förköpsrätt i fråga om Lokalerna till de villkor som erbjuds den tredje parten.

Artikel 6

Tvister och meningsskiljaktigheter mellan parterna om genomförandet av bestämmelserna i denna överenskommelse och (eller) tolkningen av den ska avgöras genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 7

Parterna ska underrätta varandra på diplomatisk väg när de nationella åtgärder som krävs för ikraftträdandet av denna överenskommelse har slutförts.

Överenskommelsen träder i kraft 30 (trettio) dagar efter att det senare meddelandet har tagits emot.

Upprättat i Moskva 4 juli 2017 i två exemplar på finska och ryska, vilka båda texter är lika giltiga.

Mikko Hautala
Finlands ambassadör
För Republiken Finlands regering

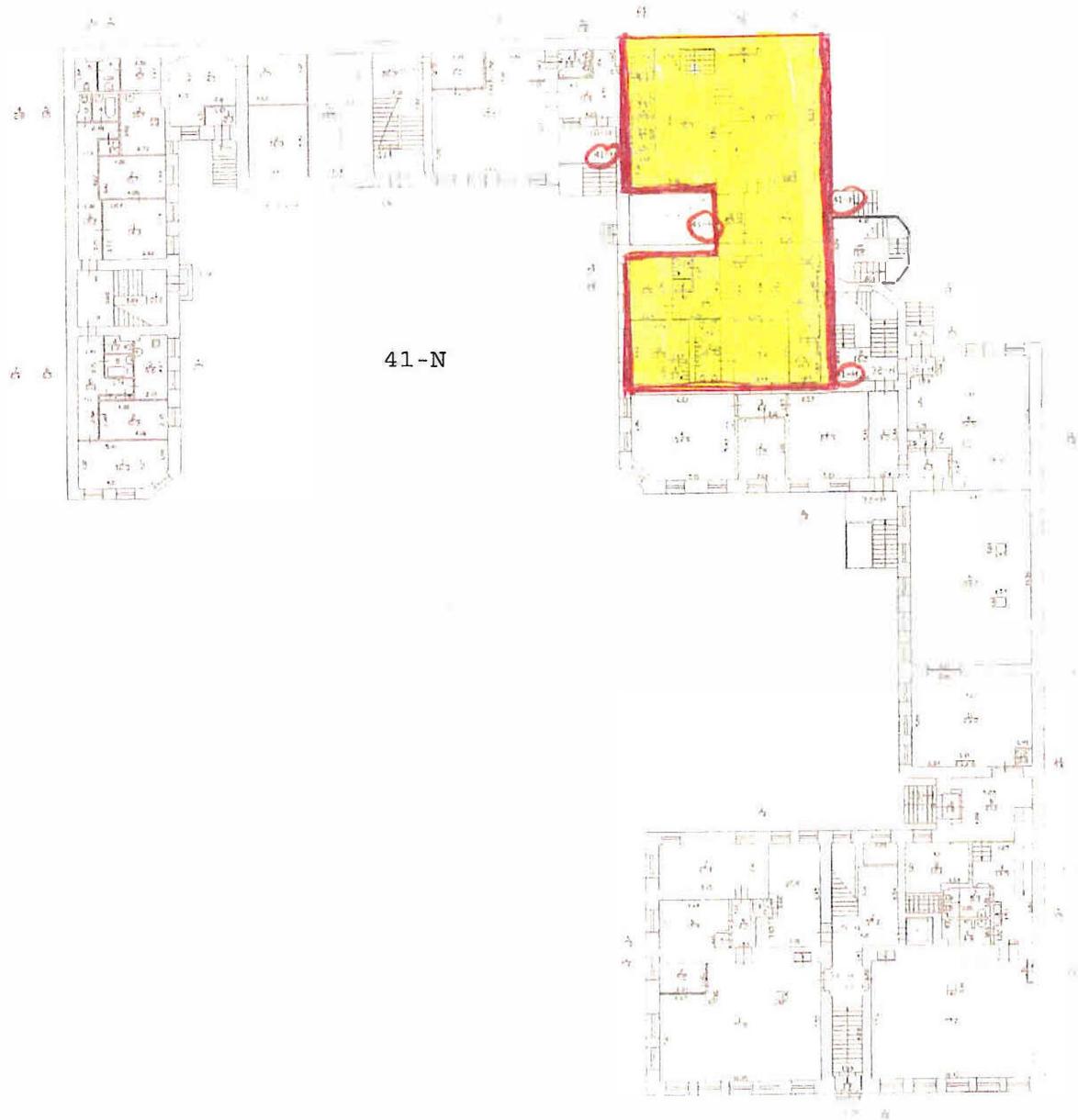
Aleksandr Tsybulski
Ryska federationens biträdande
minister för ekonomisk utveckling
För Ryska federationens regering

Bilaga 1 till överenskommelsen
(översättning)

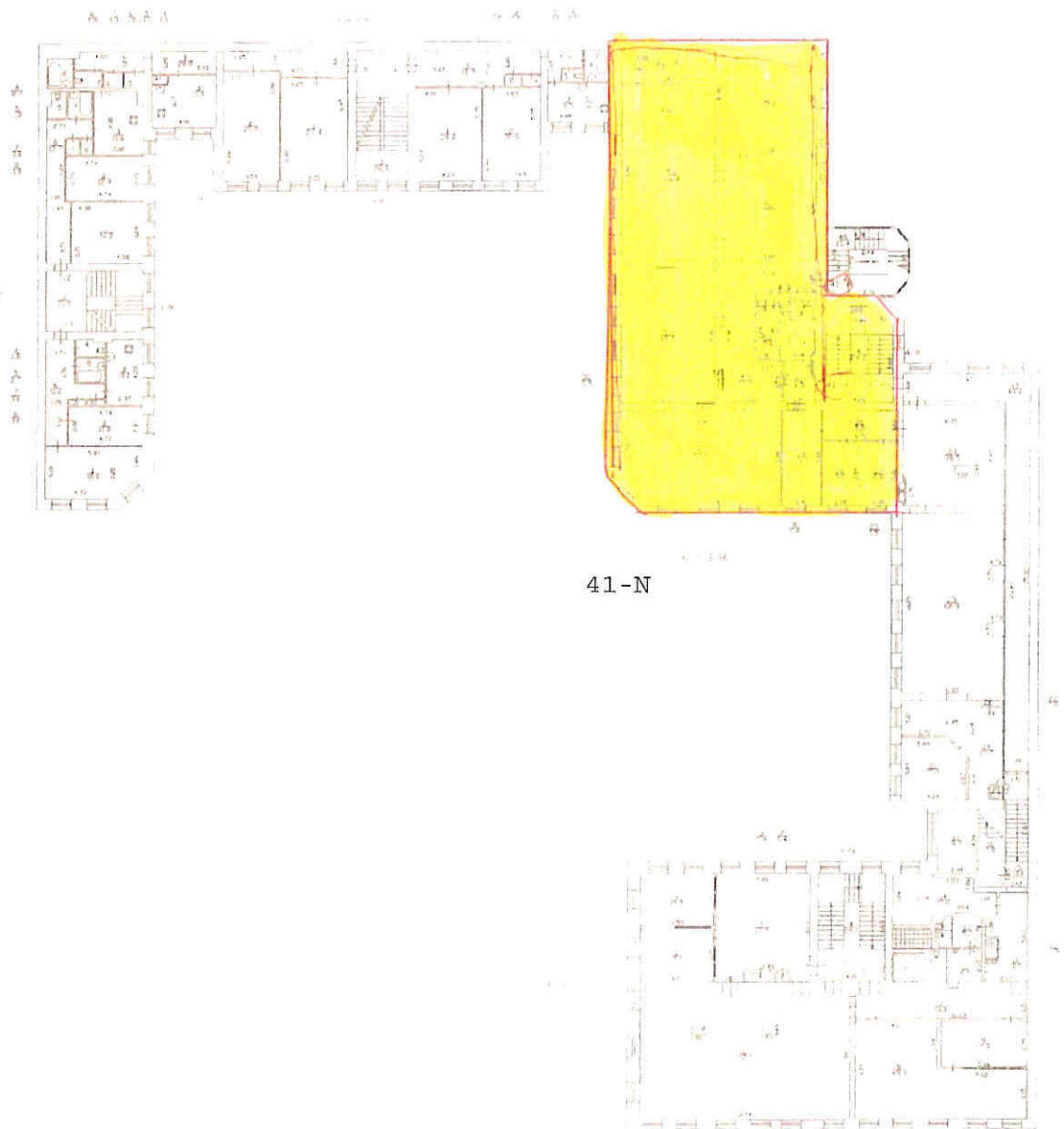
nro Pos.	Objektens namn	Lokalens läge (adress)	Lokalens specifika egenskaper
1	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 8-N	Registrernr 78:31:0001260:2404, totalareal 63,6 m ²
2	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 30-N	Registrernr 78:31:0001260:2388, totalareal 280,1 m ²
3	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 31-N	Registrernr 78:31:0001260:2389, totalareal 336,0 m ²
4	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 32-N	Registrernr 78:31:0001260:2390, totalareal 149,8 m ²
5	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 33-N	Registrernr 78:31:0001260:2391, totalareal 188,9 m ²
6	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 34-N	Registrernr 78:31:0001260:2392, totalareal 113,3 m ²
7	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 35-N	Registrernr 78:31:0001260:2393, totalareal 21,9 m ²
8	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 36-N	Registrernr 78:31:0001260:2394, totalareal 496,5 m ²
9	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 37-N	Registrernr 78:31:0001260:2395, totalareal 1 095,7 m ²
10	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 38-N	Registrernr 78:31:0001260:2396, totalareal 204,2 m ²
11	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 39-N	Registrernr 78:31:0001260:2397, totalareal 149,1 m ²

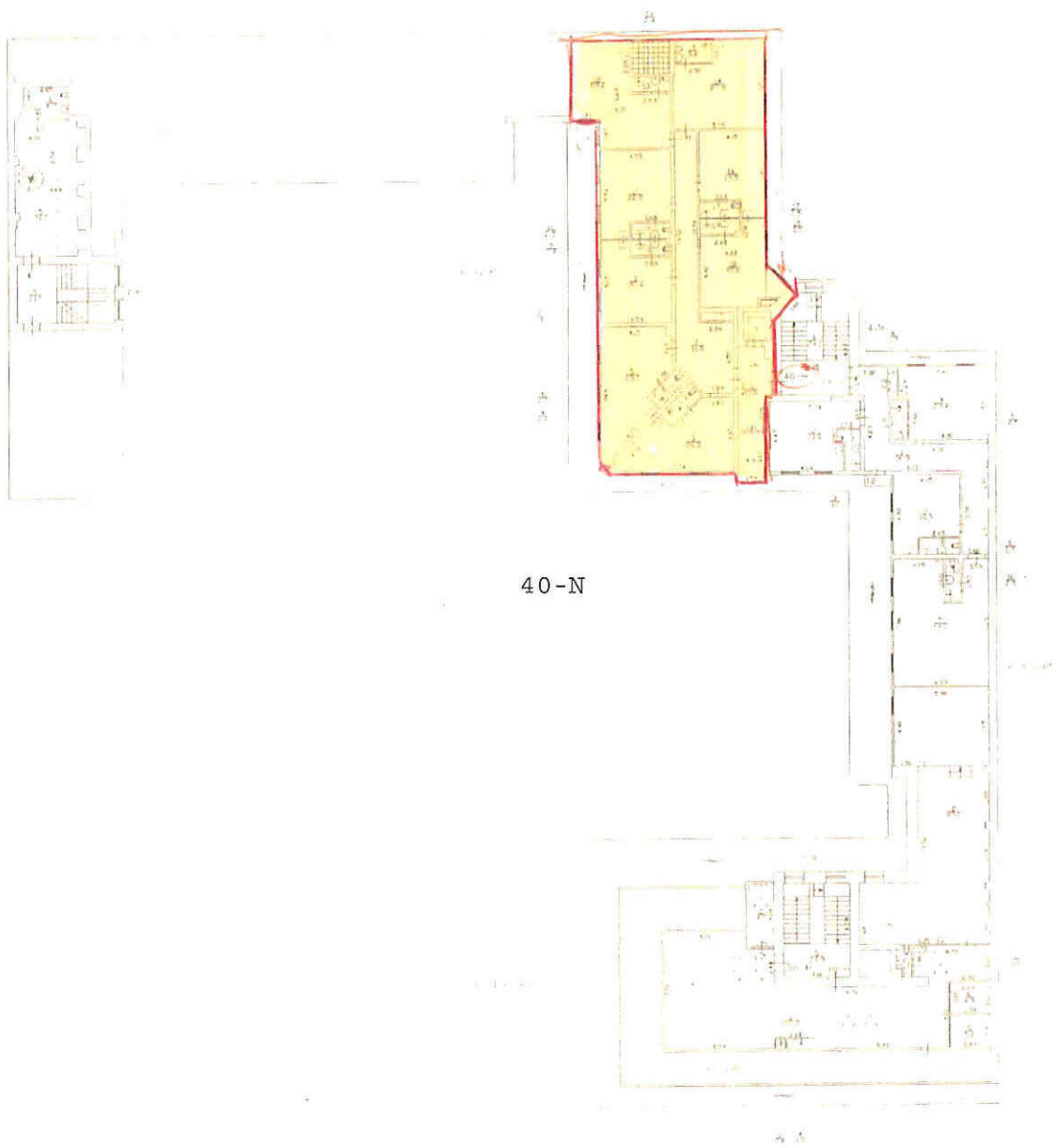
12	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 40- N	Registernr 78:31:0001260:2400, totalareal 257,2 m ²
13	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 41- N	Registernr 78:31:0001260:2401, totalareal 921,6 m ²
14	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 3LK	Registernr 78:31:0001260:2398, totalareal 122,4 m ²
15	Lokaler, inte i bostadsbruk	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja 4-6-8, A, lägenhet 4LK	Registernr 78:31:0001260:2402, totalareal 115,0 m ²

Bilaga 2 till ~~regulering~~
överenskommelsen, 24
sidor
(översättning)

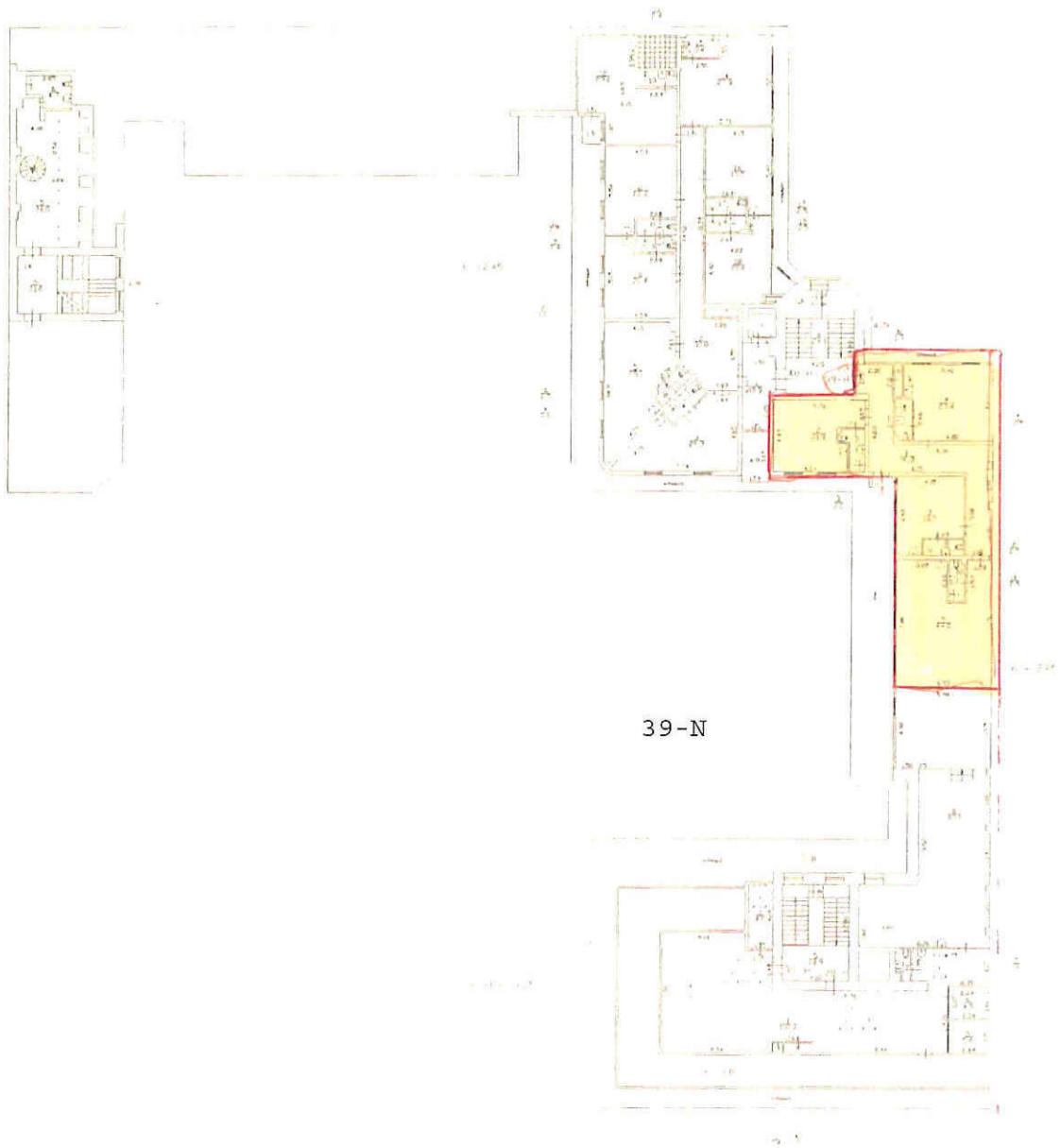




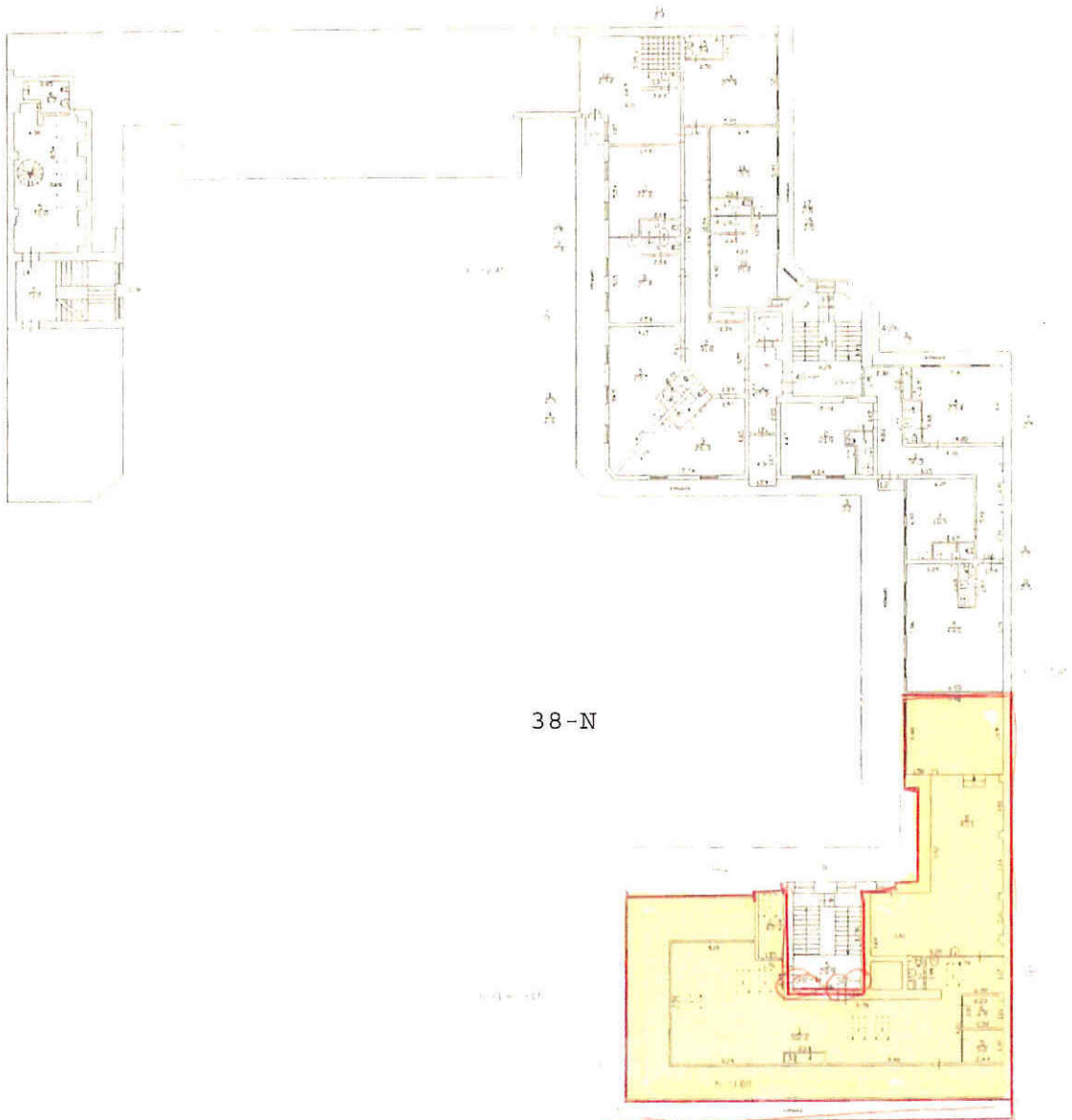


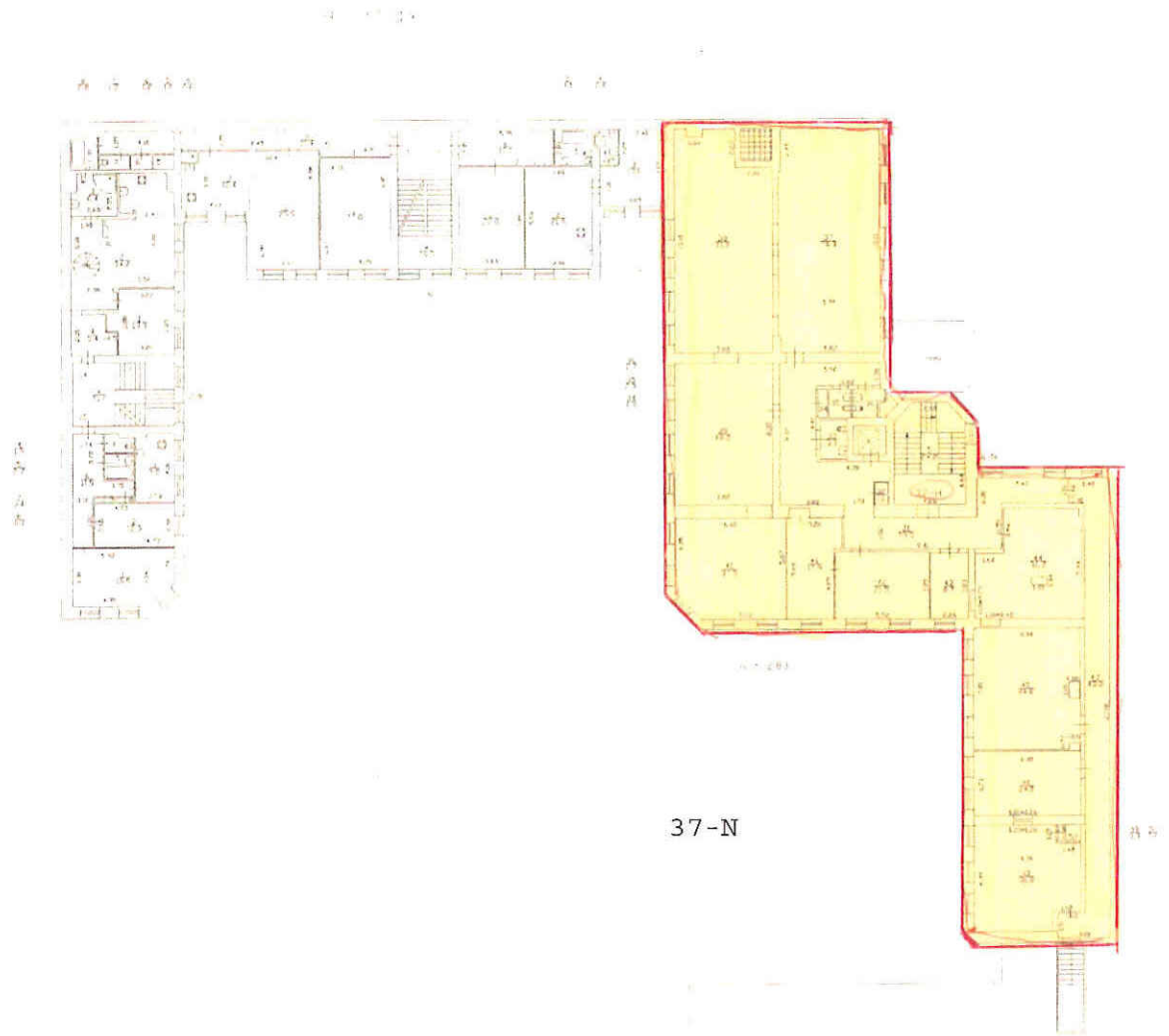


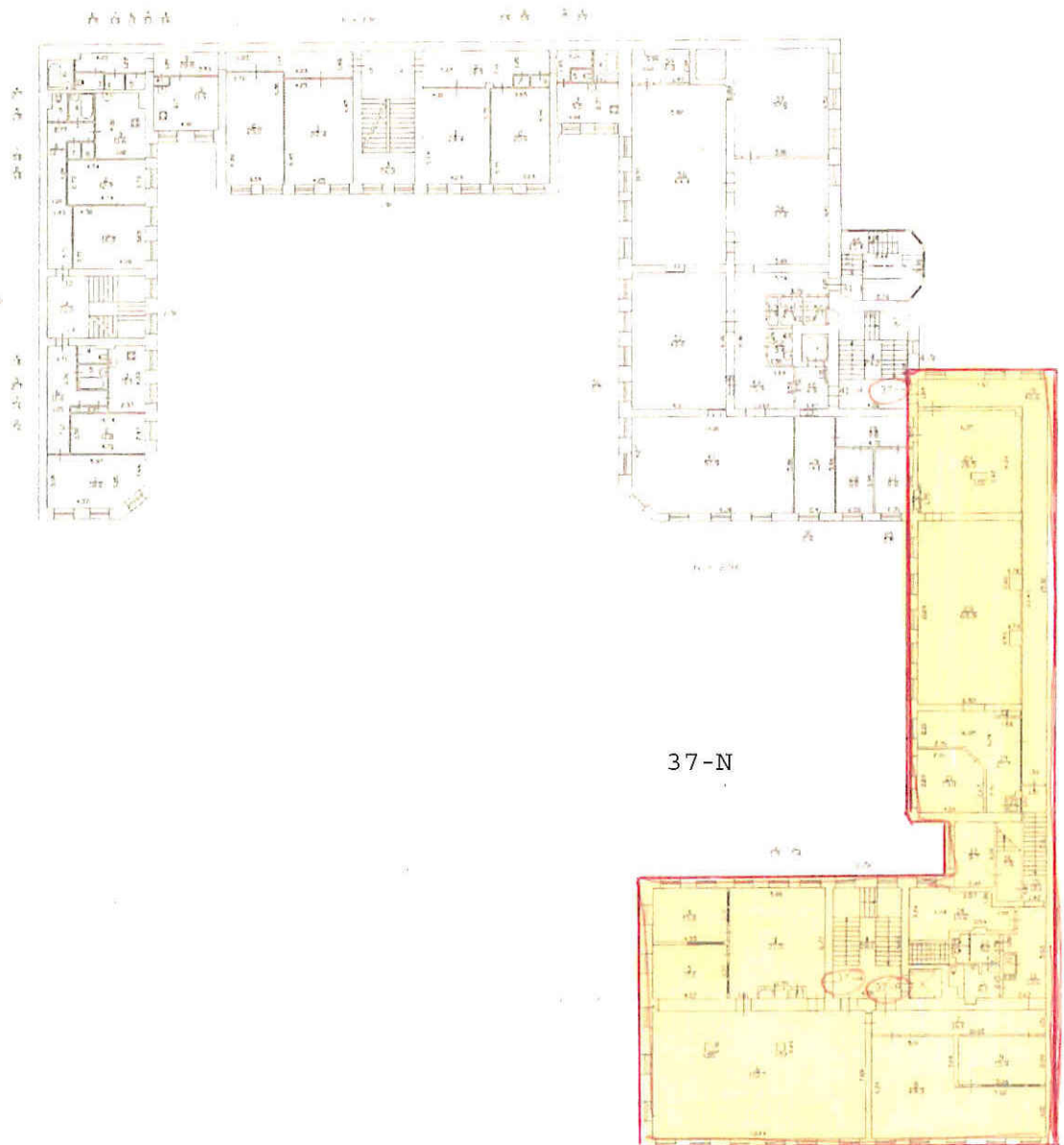
39-N

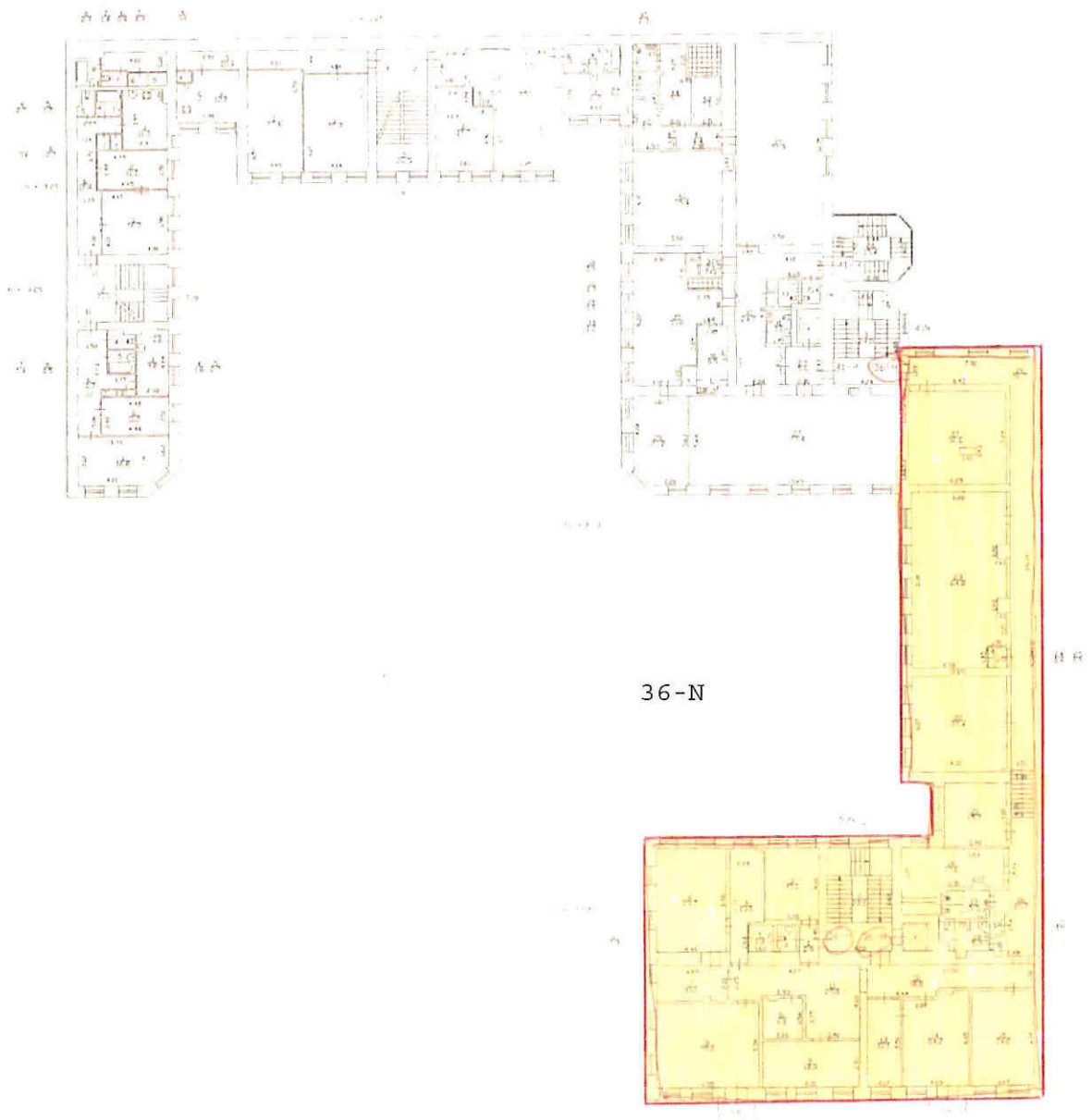


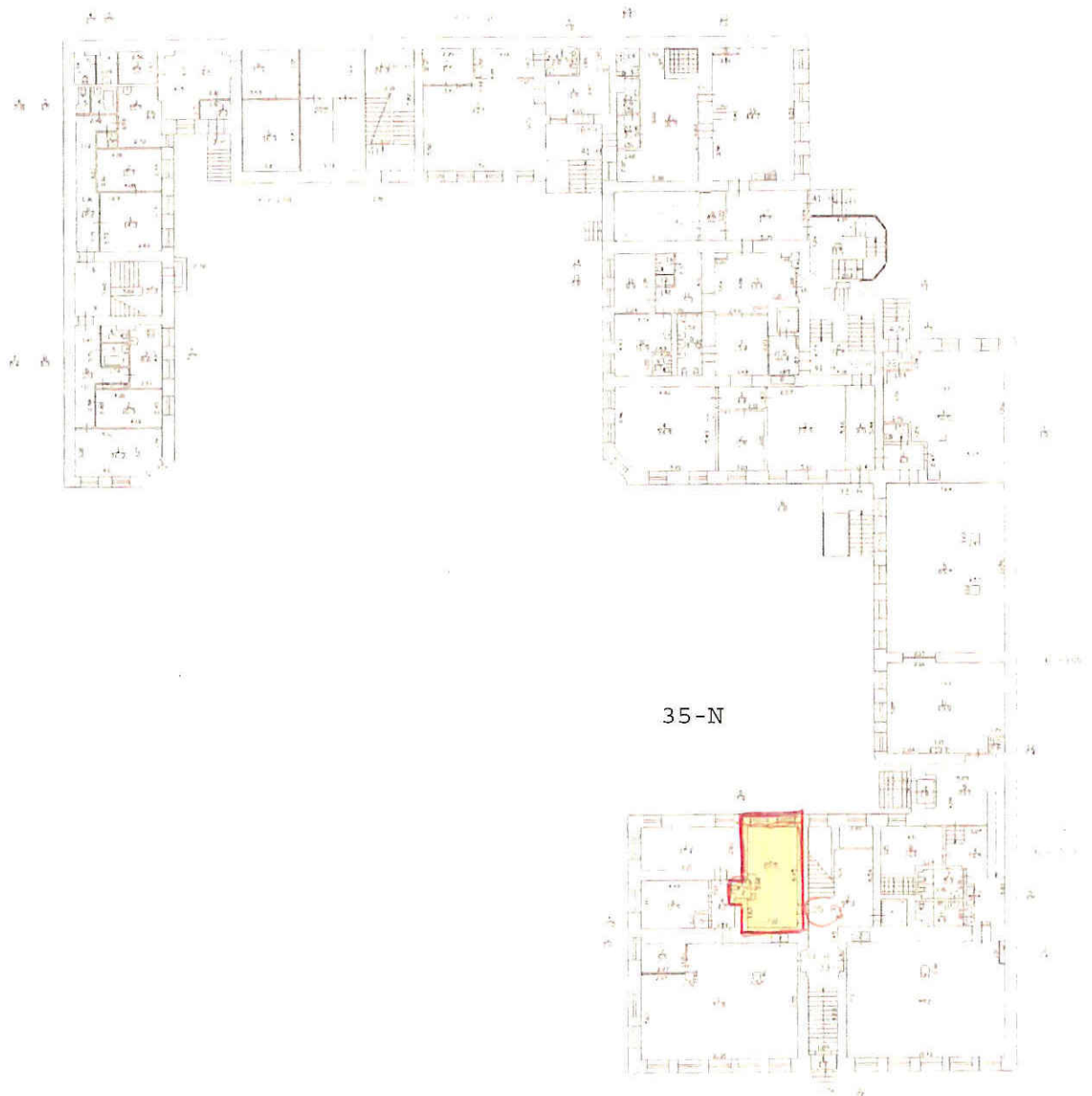
5. 21.1. 193400P12

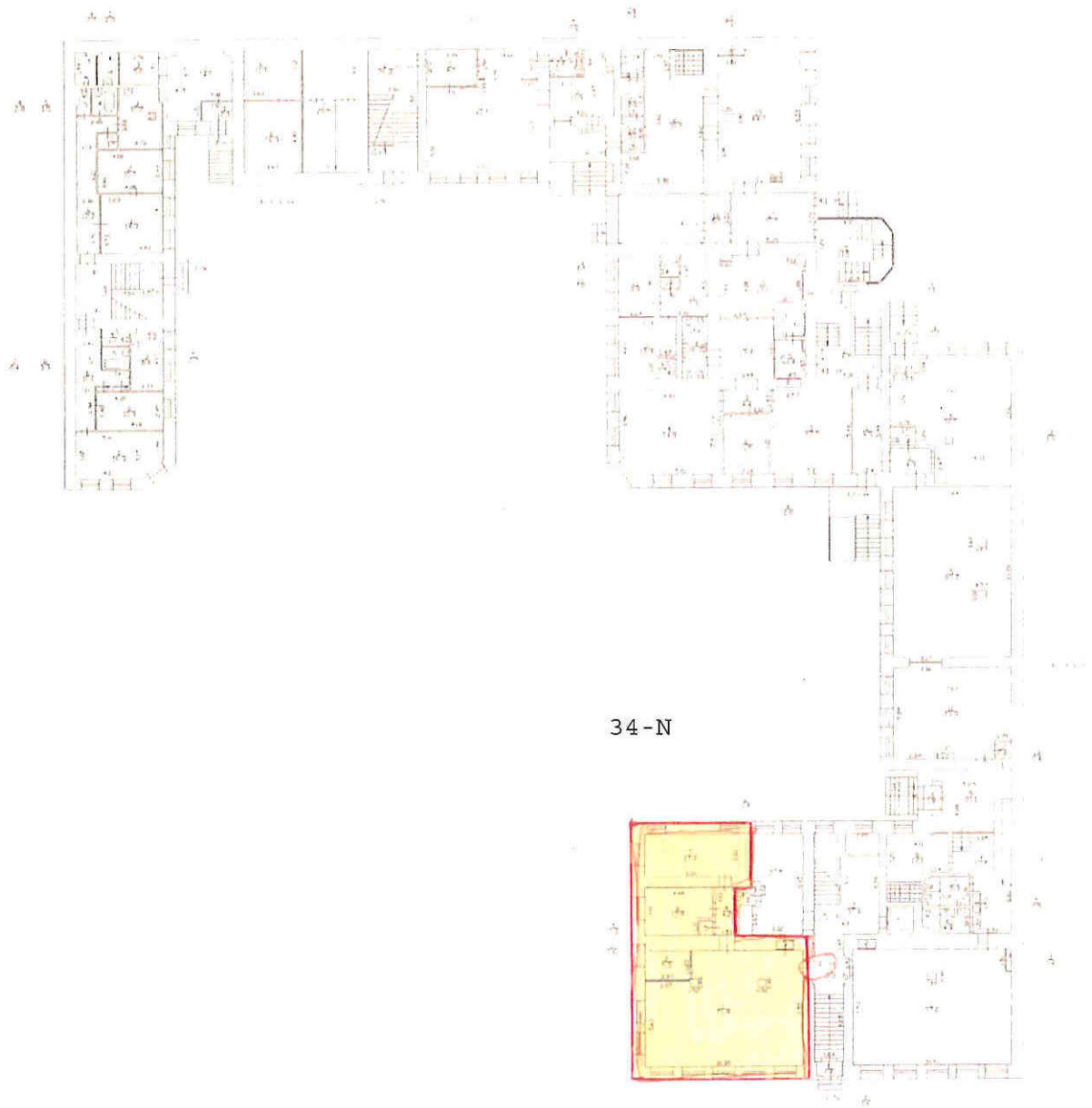


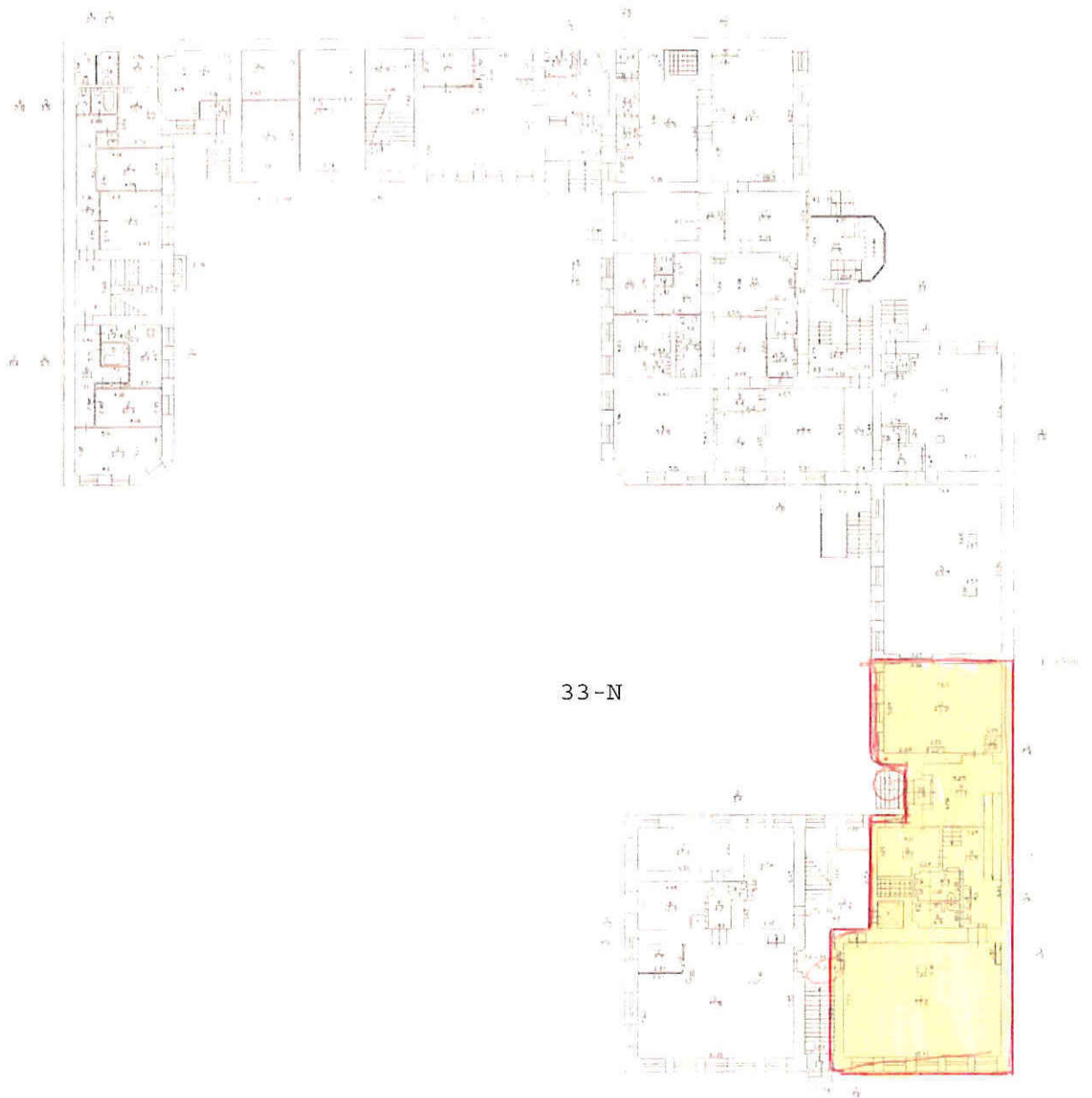


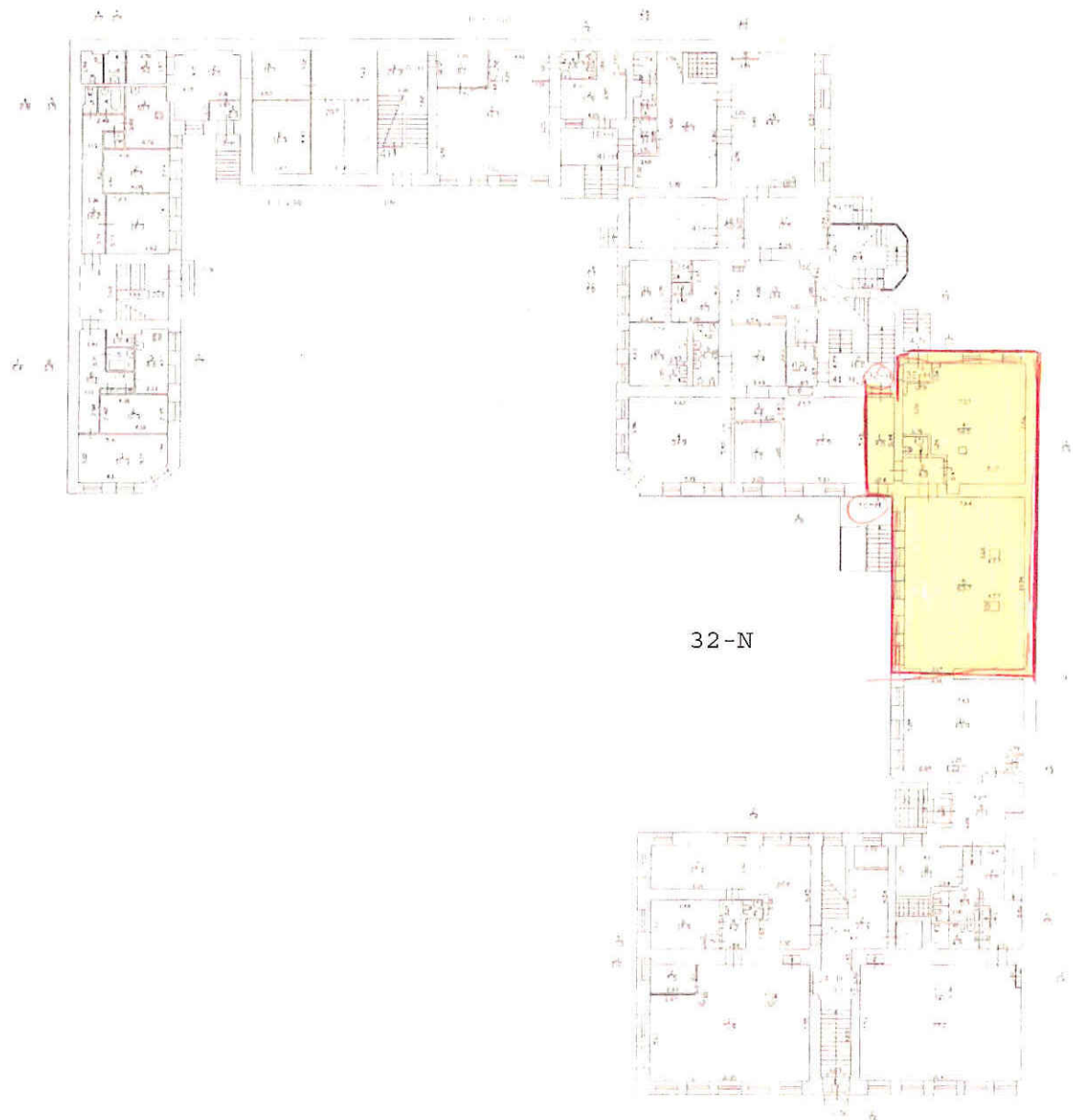






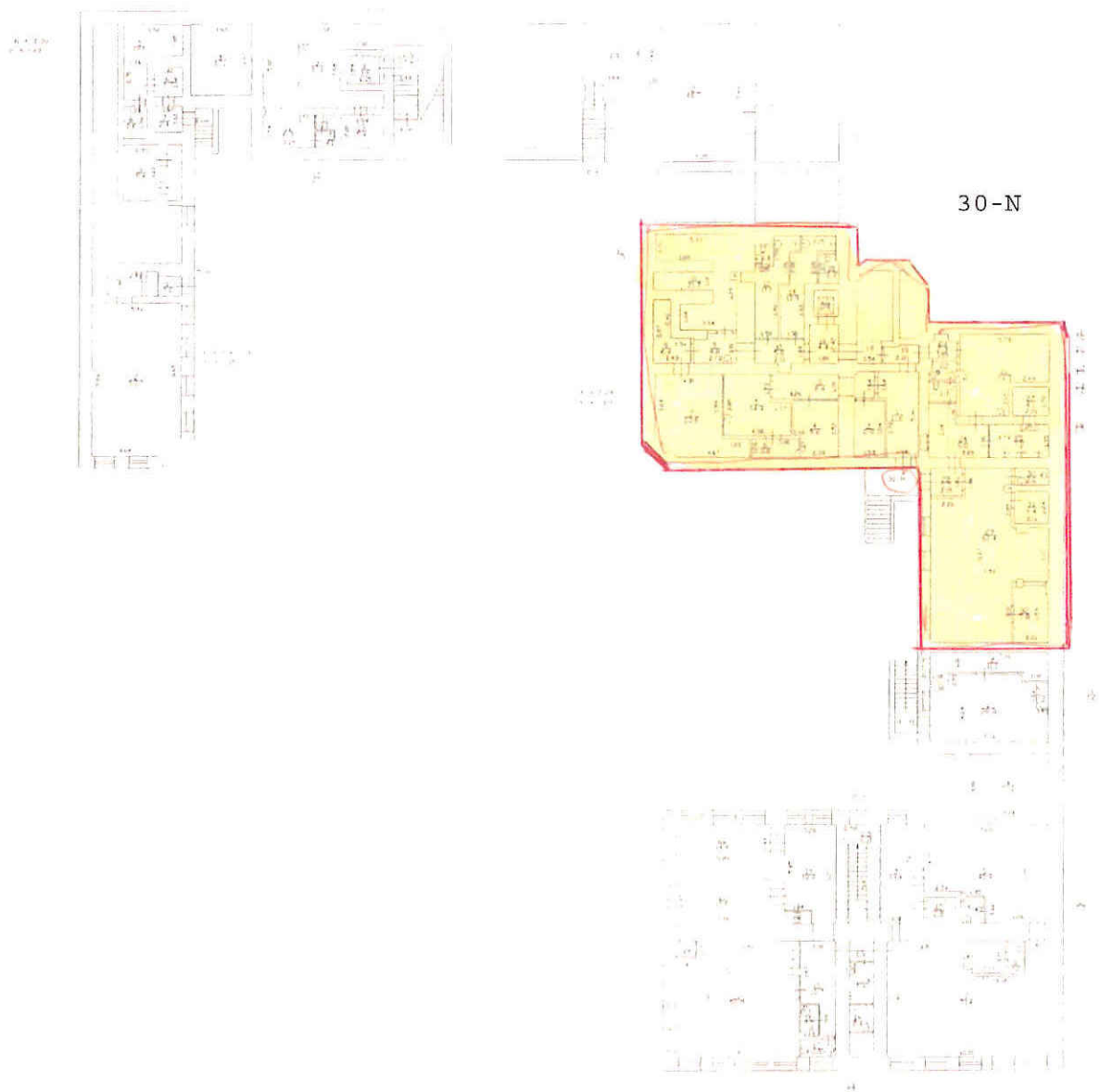






Hauptstadt

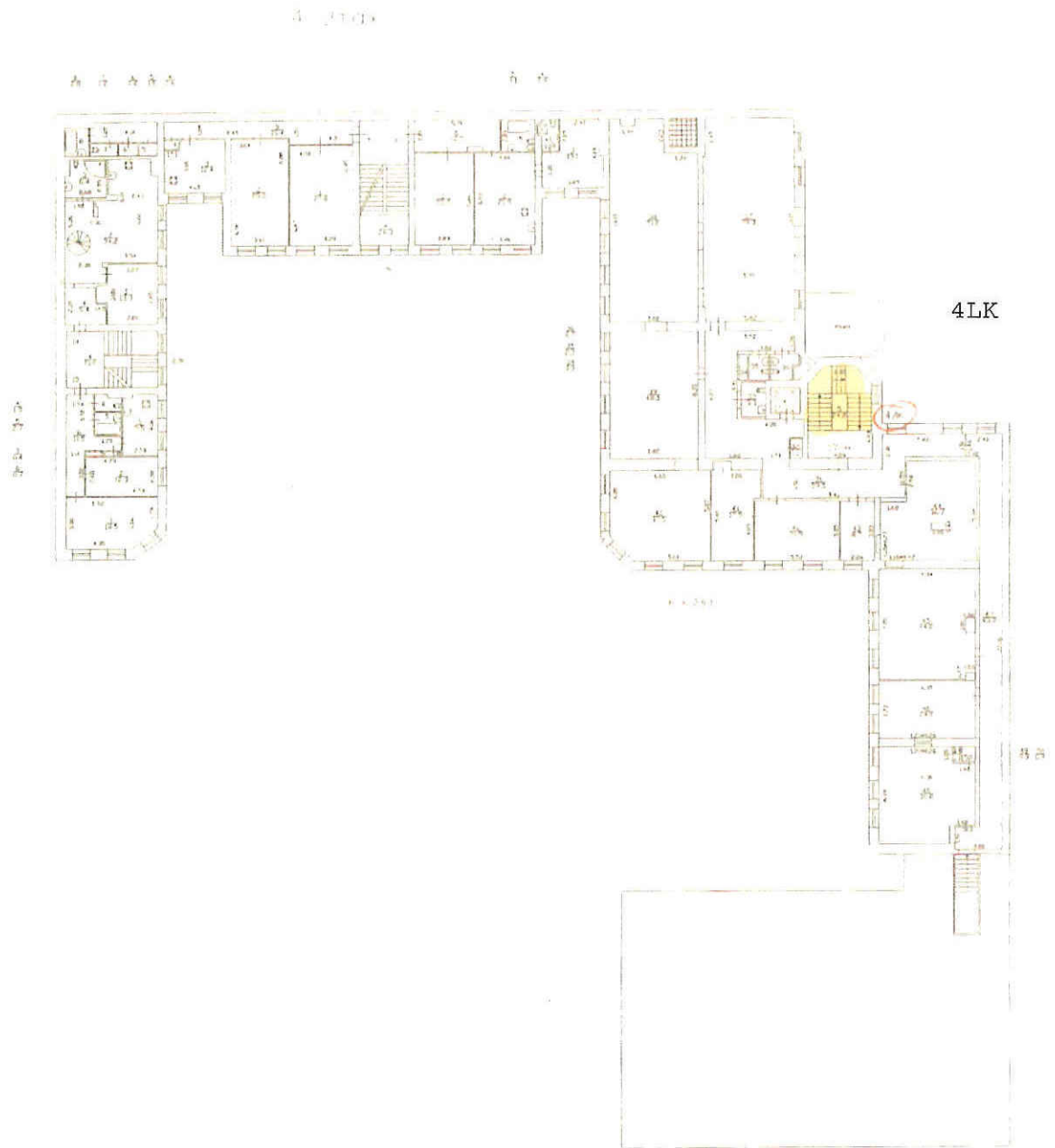


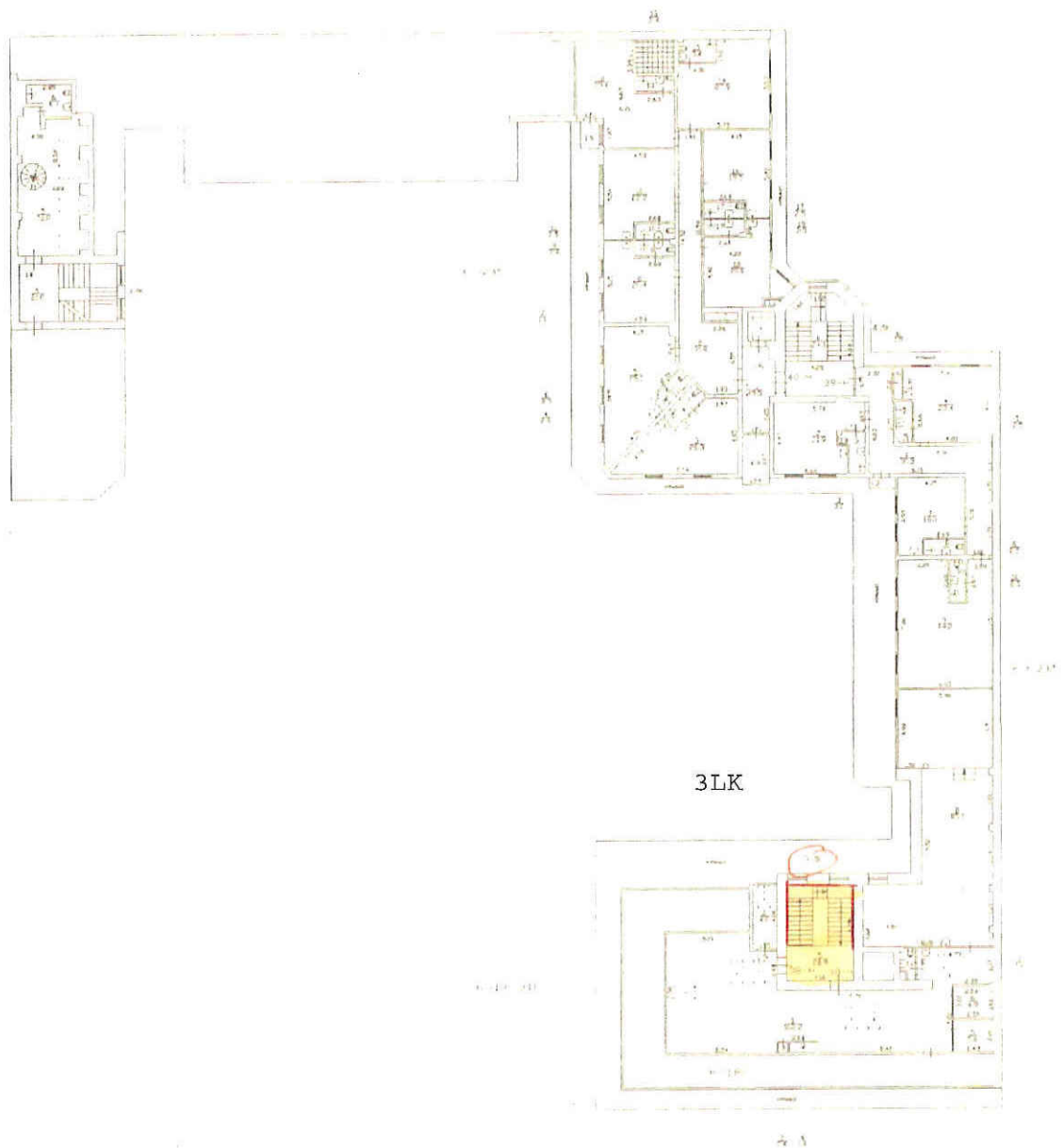


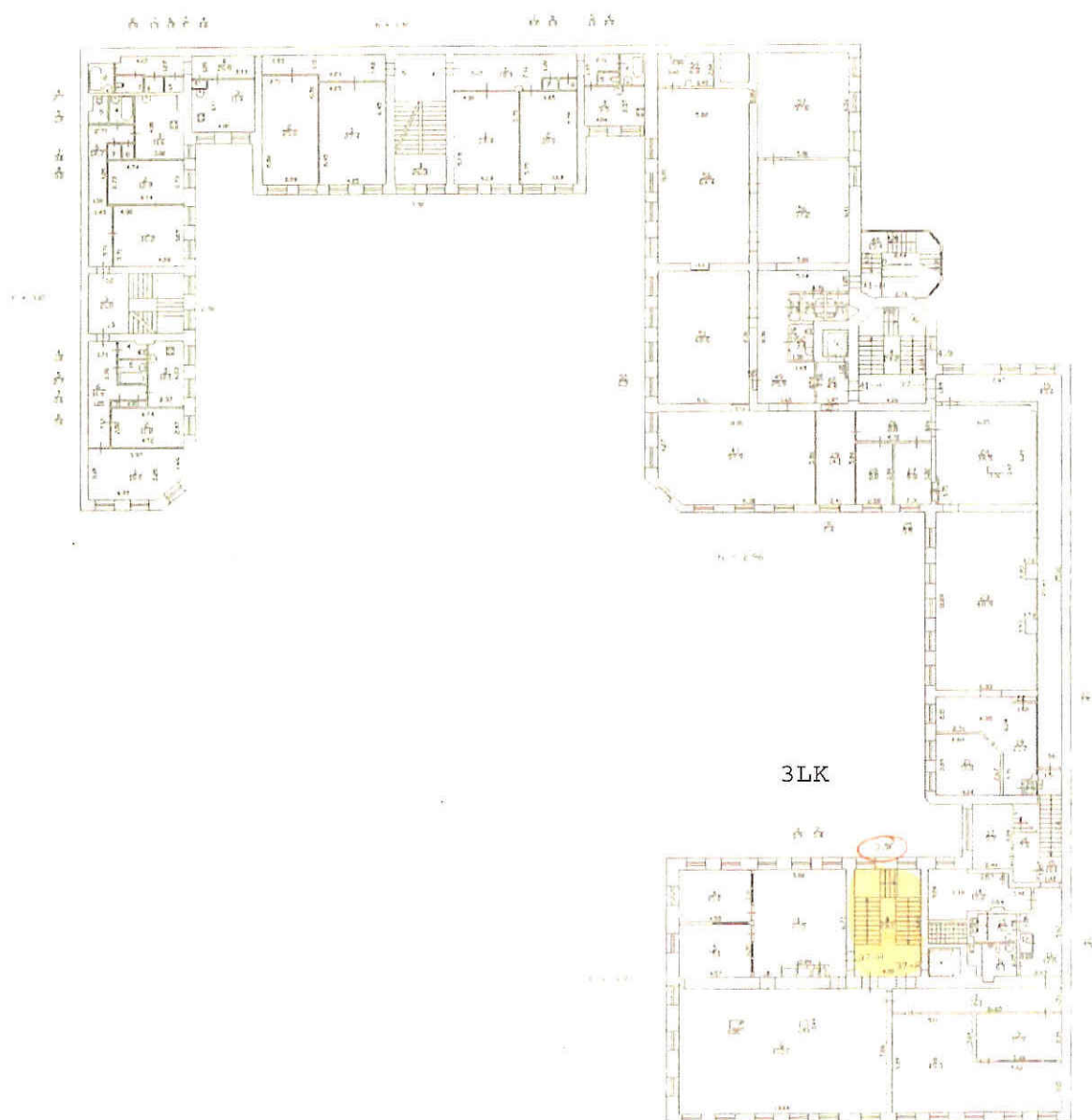






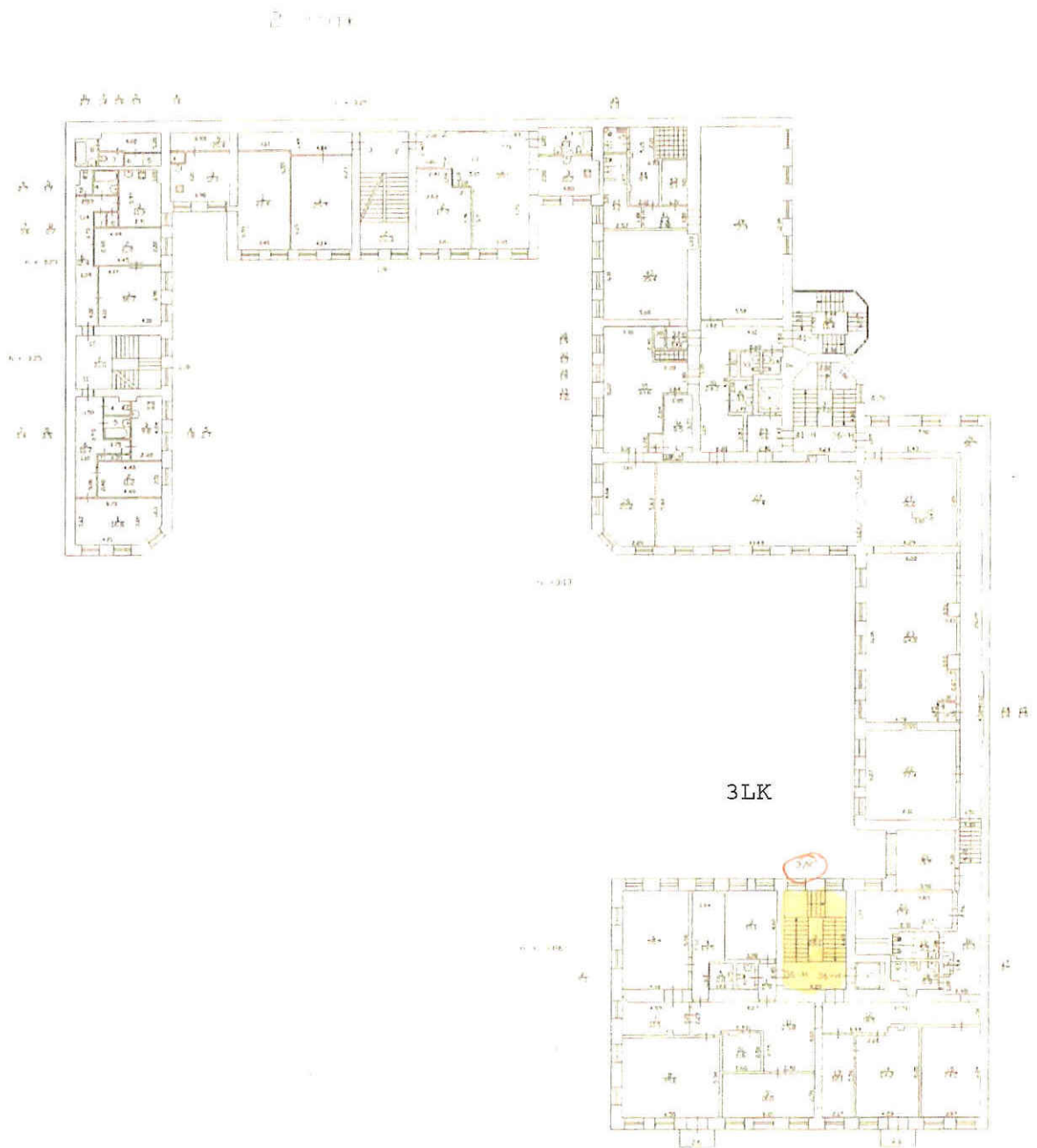








3LK



Bilaga 3 till överenskommelsen
(översättning)

nro Pos.	Objektens namn	Lokalens läge (adress)	Lokalens specifika egenskaper
1	Tomt	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja, tomt 19 (På gården till hus 4-6-8 A på Bolsjaja Konjusjennaja-gatan)	Registernr 78:31:0001260:1030, totalareal 346 m ²
2	Tomt	S:t Petersburg, ul. Bolsjaja Konjusjennaja, tomt 20 (sydost om hus 4-6-8 A på Bolsjaja Konjusjennaja-gatan)	Registernr 78:31:0001260:1031, totalareal 222 m ²